



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Лопе де Вега

Собака на сене

Перевод с испанского
Михаила Лозинского

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Исп)-6
Л77

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с испанского и примечания
Михаила Лозинского*

Печатается по изданию «Избранные драматические произведения в двух томах. Том первый. — М., Искусство, 1954, с сохранением орфографии и пунктуации переводчика».

Лопе де Вега, Феликс.

Л77 Собака на сене: Пьеса / Пер. с исп. М. Л. Лозинского. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 230 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-1296-0

Одна из самых известных комедий с любовным треугольником. Прекрасная дворянка Диана даже помыслить не может, чтобы завязать отношения со своим секретарем Теодоро — простым юношей, в которого она, к несчастью, влюбляется. Он же питает страсть к ее служанке Марселе. Диана, объятая ревностью, затевает любовную игру: она намеренно не сближается с Теодоро, но при этом запрещает ему любить Марселу. Теодоро оказывается заложником сословных предрассудков.

ISBN 978-5-4467-1296-0

© Перевод. М. Л. Лозинский,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Собака на сене

«El perro del hortelano»

Впервые напечатана в XI части собрания комедий Лопе де Вега (Мадрид и Барселона, 1618). Написана до 1604 г., так как название ее уже встречается в списке комедий, приложенном к вышедшему в этом же году роману Лопе «Странник в своем отечестве».

Заглавие комедии заимствовано из испанской пословицы: *«El perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer»* («Собака огородника сама капусту не ест и другим не дает»), смысл которой соответствует русской поговорке: «Собака на сене, сама не ест и другим не дает».

Одна из самых известных комедий великого испанского драматурга, «Собака на сене» послужила образцом для творений некоторых позднейших комедиографов (Морето, Кальдерон, Мольер, Гейберг и др.).

На русский язык «Собака на сене» была впервые переведена прозой Н. Пятницким (см. «Библиотека для чтения», 1843, т. LVIII; «Отечественные записки», 1853, т. CX и Сочинения Лопе де Вега. Изд. «Вестник знания», вып. II, Спб., 1912). Под названием «Собака садовника» комедия была издана в 1921 г. в прозаическом переводе А. Бежецкого (Маслова). Позднее

был опубликован под тем же названием стихотворный перевод В. Пяста (издание Управления по охране авторских прав. М., 1936).

Перевод М. Лозинского был впервые напечатан в сценической редакции Ленинградского Государственного театра комедии в 1938 г. Полный его текст тогда же был опубликован в издании: Л о п е д е В е г а . Собака на сене. Перевод М Лозинского. Репертуар самодеятельного театра. «Искусство», М.—Л., 1938.

На русской сцене «Собака садовника» (в переводе Н. Пятницкого) была впервые поставлена в Александринском театре в 1891 г. при участии Савиной (Диана), Дальского (Теодоро) и Варламова (Тристан).

Премьера «Собаки на сене» (в переводе М. Лозинского) состоялась в Ленинградском Государственном театре комедии в 1936 г. (постановка и художественное оформление Н. Акимова).

Действующие лица

Диана — графиня де Бельфлор.

Теодоро — ее секретарь.

Марсела }
Доротея } ее служанки.
Анарда }

Отавьо — ее мажордом.

Фабьо — ее слуга.

Граф Федерико — кузен Дианы

Граф Лудовико.

Маркиз Рикардо.

Тристан — слуга Теодоро.

Леонидо — слуга графа Федерико.

Антонело — лакей.

Фурьо }
Лирано } приятели Тристана.

Сельо — слуга.

Камило — слуга графа Лудовико.

Паж графа Лудовико

Действие происходит в Неаполе.

Действие первое

Зала во дворце графини.

Явление первое

Теодоро и Тристан, убегая.

Т е о д о р о

Беги, Тристан! Скорей! Сюда!

Т р и с т а н

Плачевней не было скандала!

Т е о д о р о

Она, пожалуй, нас узнала?

Т р и с т а н

Не знаю; думаю, что да.

Уходят.

Явление второе

Диана.

Диана

Эй, сударь! Слушайте! Назад!
Остановитесь на мгновение!
Со мной — такое обращение?
Вернитесь, эй, вам говорят!
Ола! Куда весь дом укрылся?
Ола! Где слуги? Ни души?
Не призрак же в ночной тиши,
Не образ сонный мне явился.
Ола! Все спят? Но как же быть?

Явление третье

Диана, Фабьо.

Фабьо

Как будто ваша милость звали?

Диана

Вся желчь моя могла б едва ли
Такую флегму растопить!
Беги скорее, дурень вялый, —
Ты это званье заслужил, —

Узнай сейчас же, кто тут был,
Кто выбежал из этой залы.

Ф а б ь о

Из этой залы?

Д и а н а

Отвечай

Ногами! Живо!

Ф а б ь о

Я иду.

Д и а н а

Узнай, кто он такой. Я жду.

Ф а б ь о

Вот скверный случай, ай-ай-ай!

(Уходит.)

Явление четвертое

Диана, Отавьо.

О т а в ь о

Я, ваша милость, слышал вас,
Но мне не верилось, простите,